

Enlace

Contenido:

Cumbre Hispano-Polaca	1
Giner de los Ríos	2
Teatro Escolar en Español	3
Acceso a la universidad española	4
Mi experiencia con el español	5
El diario en la clase de ELE	6
Relatos de Espuma	10
Mi Matura	11

Cumbre Hispano-Polaca



Momento de la Cumbre Hispano-Polaca

La cuarta cumbre bilateral entre España y Polonia, la tercera que celebra Rodríguez Zapatero y la primera de Jarosław Kaczyński, ha puesto de manifiesto las buenas relaciones entre ambos países, tal y como han declarado ambos mandatarios en su conferencia de prensa conjunta.

Acompañaron al Presidente del Gobierno los ministros de Asuntos Exteriores, Miguel Ángel Moratinos, Trabajo y Asuntos Sociales, Jesús Caldera, Industria Turismo y Comercio, Joan Clos, y Vivienda, M^a. Antonia Trujillo, que se entrevistaron con sus homólogos polacos.

El presidente español explicó en la conferencia de prensa que las relaciones comerciales en 2006 han tenido un incremento de un 38% y que también ha sido notable el aumento de la inversión española en Polonia. “Hemos abordado todo lo que afecta a las infraestructuras y a los elementos de progreso que va a tener Polonia como receptora de

un importante volumen de Fondos Europeos”, agregó Rodríguez Zapatero.

En este punto dijo que España ha ofrecido a Polonia su experiencia en la gestión de estos Fondos y la presencia de las grandes constructoras españolas, de las que dijo eran de las mejores del mundo. España, añadió, quiere contribuir al desarrollo de Polonia, que recordó tiene muy buen crecimiento económico y un buen momento de creación de empleo.

Por su parte, el primer ministro polaco dijo que España y Polonia son “dos países muy cercanos” que tienen muchos paralelismos y que colaboran en numerosos proyectos y añadió que cuenta con la experiencia española para asuntos como la gestión de los fondos comunitarios o cuestiones en el ámbito de la construcción o las infraestructuras.

Durante la cumbre bilateral, los ministros de AA.EE. abordaron también la negociación del nuevo Tratado de la UE, mientras que los de Trabajo estudiaron los resultados del Memorando firmado en la anterior cumbre y abordaron temas relativos a la inmigración, el cambio demográfico y las políticas a favor de las familias.

Los ministros de Industria, Comercio y Turismo valoraron los intercambios comerciales y las inversiones y analizaron el sector energético en ambos países, especialmente el problema de los suministros y de diversificación de las fuentes de energía.

El ministro de Vivienda español y su homólogo hablaron de las políticas de renovación urbana, así como de las políticas de fomento del alquiler y de apoyo a los colectivos con menores rentas.

“España y Polonia, dos países muy cercanos”

Fase Final del Concurso Giner de los Ríos



Cóctel de entrega de premios

Los alumnos representantes de las SS.BB. de Polonia se dieron cita el día 18 de mayo en Varsovia en las instalaciones de la Consejería de Educación para participar en la fase final de la cuarta edición del Concurso Giner de los Ríos.

En esta edición se presentaron un total de 13 trabajos que giraron en torno a una gran variedad de temas. Desde la visión personal de los alumnos sobre lugares de la geografía española tales como Galicia o Cádiz hasta su profundización en aspectos de la cultura de España como el mundo de los toros, las costumbres sacras o la moda española. Todos los trabajos seleccionados consiguieron su objetivo: presentarnos otra forma de profundizar en la realidad española, otra manera de aprender, diferente a la que se lleva a cabo en el aula.

A la pregunta realizada por los miembros del jurado sobre la razón de haber elegido cada tema, los alumnos no tuvieron ninguna duda: “ he elegido este tema porque me interesaba y no estaba dentro del programa de ninguna de las asignaturas que estudio”. Unas palabras que nos demuestran el alto grado de interés que estos alumnos tienen por conocer nuestro país y su cultura.

Tras las entrevistas, alumnos y profesores disfrutaron del cóctel ofrecido por el Embajador de España en su residencia.

Oskar Gruszczyński, alumno de la Sección Bilingüe de Radom, con el trabajo en el que comparaba la visión de españoles y polacos sobre Napoleón, resultó el galardonado con el primer premio.

Puedes consultar la lista de premiados en la página web de la Consejería: www.mec.es/sgci/pl

Visita de Inspectores Centrales de Educación del MEC

Entre los días 17 y 20 de abril los Inspectores de Educación D. Jesús Toboso y D^a. Elvira Jiménez realizaron un programa de visitas a las Secciones Bilingües de español de Polonia.

El 17 de abril los dos Inspectores del Ministerio de Educación español en compañía de la Asesora Técnica, D^a Nuria Domínguez, viajaron a Poznań para entrevistarse con el Director: D. Marek Kordus y los profesores de español de la Sección Bilingüe de la Agrupación Escolar nº 4 “Josef Tischner”. En esta jornada, los representantes del MEC tuvieron la oportunidad de conocer más de cerca la actividad de los alumnos de la Sección asistiendo a la clase de Cultura y visitando las instalaciones del Centro.

El día 18, acompañados por el Consejero de Educación, D. Félix Herrero, visitaron el Liceo I de Bydgoszcz en el que participaron en el acto de entrega de Ayudas al Estudio, asistieron a algunas clases y departieron con las profesoras de español y el Director del Centro D. Jarosław Durszewicz.

Durante los días 19 y 20 los Inspectores con el Consejero de Educación, se desplazaron a Gdańsk para visitar los tres centros educativos en los que se imparten las enseñanzas bilingües: el Gimnazjum nº 3, el Liceo XV y el Liceo III.

Alumnos y profesores de estos tres centros tuvieron por primera vez la oportunidad de conocerse y compartir sus experiencias en el acto organizado por el Gimnazjum nº 3 con ocasión de la entrega de Ayudas al Estudio a los alumnos de la Sección Bilingüe.



Acto de confraternización entre los tres centros de Gdańsk

Teatro Escolar en Español

Fomentar el gusto por nuestra literatura, procurar que el teatro se utilice como recurso didáctico en el aula, convertir esta actividad en herramienta que promueva el aprendizaje de la lengua extranjera y reforzar las relaciones entre profesores y alumnos de las Secciones Bilingües son algunos de los objetivos que la Consejería de Educación se ha marcado al organizar las actividades teatrales de este año.

De esta manera, desde que en el mes de septiembre los alumnos y profesores de las Secciones Bilingües conocieron la programación de actividades de teatro organizadas por la Consejería, empezaron a plantearse su participación. Los premios que se les anunciaron resultaron lo bastante motivadores: si resultaban elegidos en el II Concurso de Teatro Escolar que se celebraría en enero en Varsovia, representarían a su país en el XIV Festival Internacional de Teatro y, finalmente, podrían representar su obra en una sala de teatro profesional en el mes de junio.

De un total de 6 grupos teatrales que presentaron sus obras en el Concurso de Teatro, celebrado el 26 de enero, dos de ellas fueron seleccionadas para representar a las Secciones Bilingües de español de Polonia en Bulgaria, en el XIV Festival Internacional de Teatro Escolar en español que anualmente organiza el Ministerio de Educación y Ciencia. Los grupos elegidos representaban al Liceo II de Katowice y al Liceo Cervantes de Varsovia.

El XIV Festival Internacional de Bulgaria tuvo lugar entre los días 15 y 20 de abril. Todas las obras elegidas pertenecían a



nuestra literatura más contemporánea con el objeto de acercar a los alumnos a textos accesibles y actuales. Los grupos de República Checa, Eslovaquia, Rusia, Rumanía, Hungría, Bulgaria, España y Polonia disfrutaron de su presencia en este Festival conociendo a compañeros de otras Secciones Bilingües de Europa Oriental y

participando en todas las actividades que la Consejería de Educación de Bulgaria había organizado para agasajarles.

El Festival Internacional de Teatro es un momento perfecto para utilizar el español como idioma común. La Torre de Babel se derrumba ante el uso del español como lengua de intercambio y comunicación. Profesores y alumnos de países tan

distintos comunicándose entre ellos cada uno con el acento de su propia lengua: todo un espectáculo en sí mismo.

Como colofón a todas estas actividades, el día 14 de junio los dos grupos teatrales seleccionados representaron sus obras en el Teatro Lalka de Varsovia, una de las salas más representativas del país.

Sin los nervios y presión que conlleva participar en un concurso, los alumnos de las Secciones de Katowice y Varsovia dieron lo mejor de sí mismos ante un público exigente y entregado al mismo tiempo. Diplomáticos, representantes de las embajadas, profesores de español, familiares y compañeros de clase se dieron cita para poder disfrutar de la jornada.

Los alumnos de Katowice, dirigidos por su profesora Gemma Rodríguez, representaron “**Dos Cabezas Huecas**”, e incrementaron, si cabe, el dinamismo de la obra en el escenario. La música, los efectos especiales, el imaginativo y colorido atrezzo y vestuario, todo contribuyó a reafirmar la fuerza de esta obra de Miguel Ángel Morillo que refleja lo vacío que resulta el competitivo mundo en el que vivimos y cómo siempre existe una oportunidad para poder escapar.

El tema del divorcio, las relaciones de pareja y la complejidad de los sentimientos centraron la obra “**Anillos de Oro**”, de Ana Diosdado, representada por el grupo teatral del Liceo Miguel de Cervantes. Su director artístico, Javier Fernández, logró sacar de estos jóvenes actores y actrices matices interpretativos que convirtieron la representación en todo un espectáculo de madurez teatral que impresionó a muchos de los asistentes.

Gritos de ovación y felicitaciones a los grupos pusieron el broche final a la tarde de teatro de la que todos disfrutamos.



Sala del Teatro Lalka, en el Palacio de la Cultura

Nuevo Sistema de Acceso a la Universidad Española

Como informábamos en números anteriores, desde el presente año escolar los alumnos procedentes de los sistemas educativos de los estados miembros de la Unión Europea así como aquellos procedentes de otros estados que hayan suscrito acuerdos internacionales aplicables a este respecto, no necesitan realizar la prueba de acceso a la universidad española.

Según la Ley Orgánica 2/2006 de Educación, estos alumnos podrán acceder a la universidad española siempre y cuando se encuentren en condiciones de hacerlo en su propio país.

Tal y como establece la Resolución de 7 de mayo de 2007, la responsable de verificar los requisitos de acceso es la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Por esta razón, aquellos alumnos con intención de solicitar su admisión en alguna universidad española han debido presentar (entre el 21 de mayo y el 6 de junio) a través de la página web de la UNED: www.uned.es/accesoUE la solicitud de reconocimiento de todos los requisitos necesarios. Además de esta solicitud estos alumnos deben haber enviado la documentación establecida para justificar el cumplimiento de los requisitos de acceso: el Título "Świadectwo Dojrzałości" de la nueva matura, fotocopia de su DNI, así como los certificados correspondientes a los dos últimos cursos realizados, acompañados de las correspondientes traducciones juradas.

Una vez comprobados todos los documentos, la UNED expedirá una credencial en la que figura la calificación de los alumnos para acceder a la universidad así como sus vías de acceso. Los alumnos deberán presentar esa credencial en la universidad de su elección.

La UNED ha establecido un **plazo extraordinario del 3 al 7 de septiembre** que permitirá, a aquellos alumnos que no lo hayan hecho en junio, solicitar el acceso a la universidad española.

Los alumnos podrán consultar la información sobre la oferta de plazas, los plazos de preinscripción y las notas de corte necesarias para poder acceder a cada carrera en la página web que el Ministerio de Educación y Ciencia ha habilitado para ello:

<http://apliweb.mec.es/notasweb/jsp/compBdDo.do>

Mi Experiencia con el Español:



Versus



España y Polonia son conocidos en Europa como lugares especiales. Estos países se distinguen por sus condiciones naturales pero también podemos ver las diferencias en la gente y su forma de ver la vida. A continuación se reproduce una entrevista que una alumna realizó a algunos compañeros polacos que han vivido en España sobre las diferencias entre ambos países.

¿Por qué has decidido irte a España?

Monika (vivió en Pamplona): Porque es un país muy interesante por el paisaje, la cultura y la comida.

María (vivió en Madrid): Porque para mí no hay otro lugar tan especial y mágico en todo el mundo. Ese ambiente, estilo de vida, cultura, gente... hace que España sea un país insólito e inolvidable.

Agnieszka (estuvo en Madrid): Porque estudio en la clase bilingüe y es más fácil aprender español hablando con la gente nativa que haciendo ejercicios. Porque quería conocer ese país estupendo del que sólo había leído en los libros y escuchado de los profes; y por supuesto porque allí hace mucho calor.

Marcin (estuvo en Málaga): Porque he estudiado español durante casi dos o tres años y durante las últimas vacaciones de verano tenía muchas ganas de viajar a ese país para mejorar mi idioma. Ahora puedo decir que no es un lugar muy "especial y mágico" como muchos polacos dicen.

¿Cuáles crees que son las diferencias entre la gente de España y de Polonia?

Monika : Hay muchas diferencias entre los polacos y los españoles, por ejemplo: la cultura, la forma de vestirse y la manera de vivir el día laboral y el día festivo.

María: A mi parecer los españoles son más abiertos. Suelen vivir la vida muy rápido, aprovechándola. Creo que son más felices que los polacos.

Agnieszka : Los españoles son más abiertos, más alegres. Es normal que vayas por la calle y te griten "guapa" o por lo menos te sonrían; bueno y casi nadie tiene prisa (ese famoso: "mañana"...), cada uno hace lo que le da la gana y cuando quiere. Además saben divertirse con todo tipo de música, prácticamente con cada canción por muy tonta que sea... y están orgullosos de lo suyo, sobre todo de ser españoles, mu-

chos llevan camisetas con las inscripciones "España" u otras que indican la ciudad o provincia de dónde provienen. En cambio, nosotros somos en general más serios, más puntuales y más responsables y cada uno prefiere un tipo de música diferente y a menudo no sabe divertirse con nada. Si alguien va por la calle con la inscripción de "Polonia" en una camiseta es casi seguro que no es por estar orgulloso de nuestro país, sino porque va a un estadio para ver un partido de fútbol... es triste, pero así es la realidad... (bueno, no todos somos así, pero la mayoría sí, y no es sólo un estereotipo...)

Marcin: Hay muchísimas diferencias entre nosotros. Pero yo como polaco y verdadero patriota he encontrado los puntos negativos de los españoles en primer lugar. Por ejemplo sus calles son muy sucias y debido a las altas temperaturas (40 grados) el hedor es insostenible. Otro factor, los españoles a mí no me parece que sean tan abiertos, especialmente no creo que sean más abiertos que nosotros. Simplemente nosotros siempre buscamos lo positivo de otras naciones y no estamos orgullosos de ser polacos. Yo estoy muy orgulloso de ser polaco y creo que no tengo que ruborizarme por mi país. No se puede decir que nosotros somos cerrados. Sí, en la calle todos somos más cerrados, pero cuando tenemos posibilidad de encontrarnos con nuestros amigos también nos divertimos. Además con un trago de vodka podemos encontrar nuevos amigos. Eso depende del punto de vista de cada uno. Si alguien piensa toda su vida que Polonia es muy fea, aburrida etc. y espera al día en que pueda emigrar, no encontrará las ventajas de ser polaco.

A tu modo de ver, en qué país la vida es más fácil?

Monika: En España porque la vida cotidiana es más tranquila que en Polonia.

María: Me parece que en España debido a su enorme desarrollo. Hay un montón de lugares de trabajo incluso para los extranjeros. La vida parece más fácil.

Agnieszka: Claro que en España. Además de lo que he mencionado en el punto 2, hay que tener en cuenta también los salarios y los precios. Aquí sin dinero y conocimientos no puedes desarrollarte porque trabajas 8 horas diarias y aún 3 extra para poder pagar las facturas. Además, los polacos tenemos en España la fama de ser trabajadores y tenemos buena educación, por eso no es difícil encontrar un trabajo con un buen salario. Y las discotecas... allí se abre a las diez u once y se cierra a las cinco o seis de la madrugada, y aquí - mejor no digo nada... y para comprar alcohol sólo basta cumplir los dieciséis.

Marcin: A mi modo de ver es fácil vivir en Polonia. Me gusta mucho estudiar lenguas y viajar a muchos lugares del mundo, pero siempre quiero volver a Polonia. Eso depende de los valores que uno tiene. Para mí los valores son: la familia, los amigos, Polonia, el honor. Hace varios años se decía: Dios, honor y patria. Según TVN es una tontería pero a mí no me importa. Si alguien quiere vivir en España, Italia o Inglaterra puede hacerlo. Pero si quiere emigrar después de terminar los estudios públicos en Polonia, tendría que pagar por ellos.

¿Dónde quieres vivir: en Polonia o en España ?

Monika: Prefiero vivir en Polonia pues aquí tengo todo lo que necesito para ser feliz.

María: Todavía no lo tengo decidido, pero quién sabe... Es probable que algún día viviré en España ;)

Agnieszka: Es muy difícil elegir... por lo menos para mí, en España la vida es más fácil, claro, y yo siempre he soñado con poder vivir allí, pero... aquí tengo mi familia y todos mis amigos. Allí se puede conocer gente nueva, hacer otras amistades, pero ya no es lo mismo. Yo no quiero perder el contacto con la gente que conozco desde hace tanto tiempo... por eso todavía no sé, pienso en estudiar en España y después voy a ver qué hago .

Marcin: Claro que en Polonia:) En España no más de 6 meses:) Pero nunca para toda mi vida:)

¿Qué querrías llevarte de España a Polonia y qué de Polonia a España?

Monika: De España la chistorra, es un tipo de embutido de origen navarro, y de Polonia- "kielbase wiejska" un tipo de embutido polaco.

María: Si pudiera traerme una cosa española, sería el clima, que me encanta. En España me falta la comida polaca.

Agnieszka: Si pudiera elegir... de España la sonrisa, el optimismo, el "mañana" por supuesto, ¡el turrón!, la tortilla (no como la de McDonalds...), todo el sistema de comunicación (los autobuses vacíos en las horas de mayor afluencia..., las carreteras, los castillos, la música, el calor... y de Polonia las costumbres navideñas y de Pascua, la nieve en invierno, el "bigos", los Tatras...

Marcin: No hay nada que me quisiera traer de España, ni su famoso clima del sur que es insostenible para vivir, ni las españolas que son más feas de lo que yo creía ni ninguna otra cosa que pueda pensar ahora :) De Polonia tampoco sé qué podría llevarme...

Karina Urbanek

El Diario, una Herramienta de Usos Múltiples en la Enseñanza de ELE

En las siguientes páginas se va a presentar un proyecto llamado **DIARIO**, desarrollado en un Instituto en Poznań. Los alumnos que participaron en este proyecto son de 1º, 2º y 3º curso y tienen dos clases de español de 45 minutos a la semana. Además conté con la participación de algunos alumnos del tercer curso que tenían 4 clases a la semana.

Con dos horas semanales está claro que lo que se les puede transmitir a los alumnos son sólo conocimientos básicos. Por esta razón, y pensando más bien en su desarrollo general, hay que ofrecerles unas herramientas útiles que les puedan servir para todo el período de aprendizaje - las estrategias de aprendizaje.

Al principio habría que preguntarse ¿qué significa saber aprender? Como dice el MRE: *“En su sentido más general, saber aprender es la capacidad de observar y de participar en nuevas experiencias y de incorporar conocimientos nuevos a los conocimientos existentes, modificando estos cuando sea necesario”* Una parte de este saber es la capacidad de desarrollo de destrezas perceptivas, analíticas y heurísticas (de descubrimiento y análisis). El alumno tiene que saber observarse a sí mismo, saber autoevaluarse y saber identificar sus objetivos. A todos estos conocimientos, los autores del MRE, los llaman las destrezas de estudio. Ahora bien, ¿cómo podemos ayudar a nuestros alumnos a analizar tan detalladamente el proceso de su propia enseñanza? Creo haber encontrado la respuesta – haciéndoles escribir un diario.

El diario fue pensado al principio sólo como herramienta de autorreflexión para los alumnos. El proyecto empezó en septiembre, cuando a la hora de explicar las reglas de evaluación, les dije a mis alumnos que una de las posibilidades de obtener muchos puntos (que cuentan por supuesto para la nota final) es escribir un diario. En este documento (un cuaderno especial) tenían que poner obligatoriamente todas sus reflexiones sobre su aprendizaje de español. Podían hacerlo, dependiendo del nivel, en polaco o en español. Les hice también unas preguntas de guía:

¿Qué he aprendido hoy en mi clase de español? ¿Qué sé hacer ya en español? ¿Qué palabras nuevas he conocido? ¿Hay algo que no he entendido en la clase de hoy? Si la respuesta es sí, ¿Qué puedo hacer? ¿Qué me ha ayudado en la clase de hoy? ¿Una canción? ¿La explicación dada por la profesora?

¿Un ejercicio de gramática? ¿Cómo puedo mejorar mi español?

Todos los estudiantes tuvieron que escribir al menos una vez a la semana un pequeño resumen de lo que estudiaron en

clase y hacer una reflexión sobre el desarrollo de sus conocimientos de español. Recogí sus apuntes 4 veces al año, los leí y se los devolví con unas preguntas, unas propuestas y unos consejos de mi parte.

Este artículo se escribió tomando en consideración los 22 diarios del primer curso, los 16 del segundo y los 8 del tercero.

A continuación se va a presentar el uso que hicieron de esta herramienta todos los alumnos.

Cuadro 1

EL USO	NÚMERO DE ALUMNOS		
	1º	2º	3º
Corrección de los errores de los trabajos escritos, (redacciones, pruebas, controles)	9	0	0
Descripción de lo que pasa en clase. Repaso de los exponentes funcionales, del vocabulario o de la gramática.	22	12 1	8
Autoevaluación.	5	4	0
Valoración de las actividades que hacemos en clase.	5	3	7
Descripción de la vida corriente .	2	9	5
Descripción de los problemas relacionados con el aprendizaje de español.	7	2	8
Autoaprendizaje (por ejemplo escriben las palabras de los temas que les interesan)	4	0	0
Información sobre sus sentimientos, problemas personales no relacionados con el español.	4	0	0
Valoración del manual usado en clase.	0	0	1
“Peticiónes” dirigidas al profesor.	0	0	3
Reflexión general sobre el proceso de aprendizaje y el idioma español.	0	0	5

En cuanto a la lengua usada por los alumnos, varía dependiendo del curso. Se presenta la información en este cuadro.

Cuadro 2

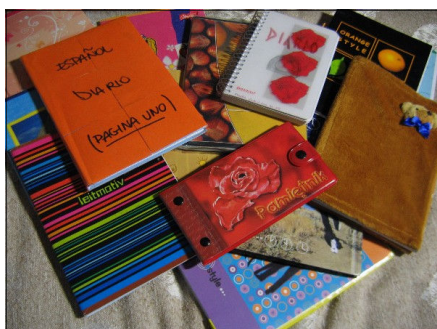
	1°	2°	3°
En español	6	11	8
En polaco	1	3	0
En español o polaco (una mezcla)	15	2	0
Número de alumnos que me entregaron su DIARIO	22	16	8

Del cuadro 2 se ve claramente que todos los alumnos del tercer curso y la mayoría del segundo escriben sus reflexiones en español. De los 22 del primer curso sólo 6 lo hacen ya enteramente en español y casi todo el resto usa la “interlengua” tan característica para los alumnos de lenguas extranjeras. Pocos alumnos optan por escribir todo en su lengua materna.

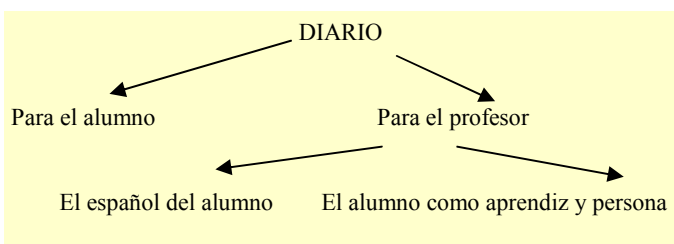
El uso del diario depende mucho de la etapa de aprendizaje en la que se encuentran los alumnos. Es lógico que los principiantes usen el diario más como herramienta de repaso y que lo escriban en polaco o usando una mezcla de ambos idiomas. Todavía les faltan muchas estructuras gramaticales y el vocabulario necesario para que puedan expresar sin obstáculos sus pensamientos. No obstante, hay que subrayar el esfuerzo enorme y digno de admiración que hacen estos alumnos que escriben ya todo en español. En el segundo curso las necesidades del alumnado cambian. Ya sienten la necesidad de poder escribir en lengua extranjera lo que les pasa en sus vidas. Esta necesidad aumenta todavía más en el caso de los alumnos del último curso. Aquí se convierte en tema principal, algunos estudiantes hasta ponen sus fotos.

Lo que se puede observar es también falta de elementos de repaso en los dos niveles más altos. Puede que los alumnos casi adultos no vean la necesidad de hacerlo o que no tengan tiempo para eso o también que no estén acostumbrados a hacerlo de esta manera. Por otro lado, estos alumnos hacen unas reflexiones más generales sobre cómo se aprende una lengua extranjera.

Durante el proyecto yo como profesora descubrí muchos usos del diario en los que



no había pensado antes. El proyecto me permitió ver que, dependiendo del nivel, de la personalidad y necesidades personales, cada alumno crea su propio DIARIO y cada uno lo hace a su manera. Algo que quería tener programado desde el principio (dándoles a mis alumnos pautas a seguir) sufrió cambios y se convirtió en una herramienta de usos múltiples. Creo que habría que hacer hincapié en el hecho de que el diario no es sólo un instrumento útil para los alumnos. Tiene también muchísimas ventajas para el profesor. Por consiguiente, se pueden distinguir dos destinatarios del diario. En primer lugar, gracias al diario, el profesor tiene la información de cómo escribe su alumno en español (si lo hace,



claro), con qué temas tiene problemas y si ha interiorizado ya el INPUT presentado en clase.

En segundo lugar, el profesor tiene la posibilidad de descubrir cómo su alumno aprende, qué tipos de actividades le ayudan en sus estudios, qué le gusta hacer en clase, qué espera de su profesor, etc. Por último, pero no por eso menos importante, el profesor tiene muchas más posibilidades de conocer al alumno como persona, es decir de saber algo más sobre sus alegrías y tristezas, sobre sus problemas en casa, sobre sus miedos en la escuela, sus éxitos y por qué no - sentimientos, no necesariamente relacionados con el español. Toda esta información puede ayudar al profesor a ver en el alumno a otra persona, otro ser con sus emociones y sentimientos y no simplemente al “alumno”. Permite acercarse a su realidad y entenderlo mejor, permite recordar estos tiempos en los que nosotros éramos alumnos y vivíamos en un mundo totalmente diferente a éste en el que hoy en día nos encontramos. Es obvio que el hecho de escribir un diario permite también desarrollar la autonomía y la autoevaluación del alumnado. Sin embargo, creo que es necesario introducir esta herramienta desde el primer año de la enseñanza del español porque los alumnos tienen que acostumbrarse a este nuevo método. El rechazo de los primeros meses, muy a menudo cambia en el reconocimiento de la utilidad de diario y ayuda al estudiante a reflexionar sobre su propio aprendizaje.

Weronika Górska

Nota de la Redacción: W. Górska obtuvo una Mención en el premio internacional REDELE del año 2006

El Liceo nº IV de Radom Celebra el Día de la Cultura Española



Invitados al Día de la Cultura Española en el LO IV

El 25 de Mayo, la sección bilingüe del Liceo IV de Radom organizó el “**Día de la Cultura Española**” que tuvo como invitado de honor al Embajador de España, D. Rafael Mendivil, acompañado del Consejero de Educación, D. Félix Herrero. Además asistieron el alcalde de la ciudad, Andrzej Kosztowniak, y el Director del Departamento de Educación, Leszek Pożyczka, entre otros.

La actividad logró una gran difusión y fijó como objetivos principales el fortalecimiento de la sección bilingüe, el fomento del interés de los estudiantes de la región por el estudio del español y el establecimiento de sinergias con la ciudadanía y gobierno local que benefician tanto al propio liceo como a la comunidad. De ahí que las actividades se realizaran en distintos puntos de la ciudad, además del propio liceo. La exposición interactiva abarcó las 17 comunidades autónomas españolas y mostró la diversidad de estas regiones a través de paneles temáticos, pósters y productos típicos, con guías vestidos de matadores o trajes de flamenca. También se presentaron una pequeña representación teatral, la actuación de diversos grupos de baile con música latinoamericana y un rodeo con un toro móvil.

Al final de la mañana hubo una tertulia con la participación de los miembros del grupo musical español “No Way Out” y Conrado Moreno como moderador en una sala llena de estudiantes y padres de alumnos.

Por la tarde tuvo lugar un partido de fútbol entre una representación del Liceo y el equipo local “RKS Radomiak” y a su finalización un concierto benéfico en el polideportivo municipal con el grupo “No Way Out” donde asistieron los jóvenes de la ciudad.

Antonio Luis Carrascosa

Actividades de Formación en Verano en España

Durante los meses de verano la actividad de formación en lengua y cultura española vive su momento álgido. Por ello, nada mejor que asistir a los programas ofrecidos por las prestigiosas universidades de Salamanca, Granada y Santiago de Compostela y disfrutar en el tiempo libre del clima de nuestro país.

Este año han sido 18 los profesores que han conseguido una beca del Ministerio de Educación para realizar cursos de formación en español en las universidades citadas. Entre los meses de julio y agosto estos profesores tendrán la oportunidad de reciclar sus conocimientos y reforzar sus lazos con España conociendo también aspectos diferentes de su cultura.

Por otra parte, más de 40 profesores participantes en el programa Europrof y de las SS.BB. recibirán también cursos de formación en lengua española que se celebrarán en la Universidad de Salamanca en el mes de agosto. La participación en estos cursos viene financiada por el nuevo Programa de Aprendizaje Permanente de la Unión Europea, que tiene como uno de sus objetivos promover la innovación en la enseñanza y la dimensión europea de la educación.

Actividades de Formación en Polonia

Las actividades de formación en Polonia también siguen su ritmo en la temporada estival.

Así, entre los días 22 y 24 de junio se celebrarán en Varsovia unas jornadas de formación de profesores que tendrán como tema: *El Relato Breve como recurso didáctico en el aula de Lengua y Cultura españolas*.

Con este título, la Consejería de Educación ofrece a los profesores de español un programa de actividades que comienza el día 22 de junio a las 18 horas en la Sala de Actos de la Embajada de España y en el que participan representantes del mundo literario como los escritores Ana Rosetti y Andrés Neuman y expertos en ELE como Abel Murcia y Raquel Romero, director y jefe de estudios del Instituto Cervantes de Varsovia respectivamente.

Por otra parte, del 2 al 13 de julio la Consejería de Educación organiza también en Wrocław un Curso de Metodología de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera destinado a profesores de español y que estará impartido por profesores de la Universidad de Salamanca.

El citado curso, de 60 horas de duración, se programa en colaboración con el Departamento de Iberística de la Universidad de Wrocław y marca también un momento importante para aquellos profesores de español que, sin salir de Polonia, tienen interés por mejorar sus conocimientos de nuestra lengua y cultura.

Los participantes del tercer curso del Programa Europrof realizarán también del 8 al 20 de julio un curso de acreditación para la docencia de español como lengua extranjera. Este curso será impartido por profesores de la Universidad de Granada y supervisado por la Academia Pedagógica de Cracovia.

Una vez que los profesores cumplan con los requisitos establecidos por el Ministerio polaco podrán impartir clases de español en los centros públicos de Polonia.

Cursos de Español para Profesores de DNL

La Consejería de Educación ha diseñado un nuevo programa de formación en lengua española que comenzará a funcionar a partir de septiembre del próximo curso. En este programa colaboran el Centro de Formación de Profesores (CODN) y el Instituto Cervantes.

En esta ocasión, serán los profesores de asignaturas no lingüísticas de las Secciones Bilingües de Polonia los que participarán en él. Siguiendo las últimas tendencias en materia de educación resulta especialmente interesante que los profesores de otras asignaturas (DNL) puedan estar capacitados para impartir sus clases o parte de ellas en el idioma objeto de aprendizaje (L2) en Centros Bilingües.

El programa, de tres años de duración y una equivalencia a 150 horas anuales, se ofrecerá dentro de la modalidad semipresencial. Los profesores podrán seguir por Internet el curso ofrecido por el Instituto Cervantes en el entorno didáctico virtual "AVE". Además, los profesores complementarán el trabajo en este programa con una jornada presencial de fin de semana en Enero y un curso presencial equivalente a 60 horas, que será impartido por profesores del Instituto Cervantes, y se celebrará a principios de julio cerca de Varsovia, en las instalaciones del CODN en Sulejówek.

La participación en este curso así como la estancia en Sulejówek no supondrá ningún gasto para los profesores participantes. Su único compromiso será abonar los gastos de inscripción de los exámenes del Instituto Cervantes DELE Inicial e Intermedio al finalizar el primer y segundo curso respectivamente.

Relatos de espuma

La realidad

A Erika, niña

—¡Llueve! ¡Llueve! ¡Mamá, mira cómo llueve!

Eso exclama riendo la niña del vestidito rosa, que pasea de la mano de su madre. Para ser sinceros, no nos agrada demasiado el vestidito rosa. Pero así es como la ha vestido su madre, y uno bastante tiene con preocuparse de lo suyo como para ir censurando la vestimenta ajena, y mucho menos la de una niña tan simpática.

Así que la niña del vestidito rosa, riendo sin cesar, tira de la mano de su madre: una mujer de apariencia sobria y un punto distraída o cansada de los continuos hallazgos de su hija. Esto nos la vuelve poco amable, aunque cada uno educa a sus retoños como mejor entiende y uno tiene bastante con lo suyo, etcétera, etcétera. Reconozcamos que la señora conserva unos magníficos tobillos. Camina erguida como una reina. Tacón va, tacón viene.

—¡Mamá, llueve! ¡Mira cómo llueve! —insiste la niña.

La señora se detiene en seco, nunca mejor dicho, y le clava una mirada que si no tuviera uno ya bastante, etcétera, podríamos calificar de injusta o incluso de terrible. Le suelta la mano a su hija. Mira con didáctica vehemencia hacia arriba, hacia donde se elevan las hileras de balcones floreados bajo un cielo impoluto, azulísimo. Luego vuelve a mirar a la niña y pone los brazos en jarra.

—¡Llueve, mamá, llueve!

La niña ríe y ríe. Brinca en círculos, sacudiéndose los húmedos hombritos. Su madre menea la cabeza y resopla abultando los labios bien pintados.

—¡Llueve! ¡Llueve...!

Pero sucede que **las evidencias rara vez son evidentes**: la severa señora detiene el movimiento de su hija como quien

posa un dedo sobre un trompo, le aprieta la carita iluminada y se agacha, hablándole al oído:

—Alba, hija. Oye. Que pareces tonta. ¿Es que no te das cuenta de que el agua cae de los balcones?

Alba aparta la cara, baja la vista un momento. Luego chasquea la lengua con fastidio y decide tener paciencia con su madre. Contesta muy despacio, subrayando cada sílaba:

—Ya lo sé, mamá: los balcones. Pues claro. Pero... ¡mira, mami, mira cómo llueve! ¡Qué bonita, qué requete-bonita es la lluvia!

Dicho lo cual, Alba regresa de inmediato a su júbilo y a sus brincos, haciendo ondear ese insólito vestido de rosa del que ya no opinaremos.

Andrés Neuman



Extraños en la noche

Cristina entra en el café con su carpeta de cartón desgastado. Es azul, casi celeste ya, con los cantos romos, abultados como bordes de heridas. La lleva con cuidado de que no se le caigan las fotocopias porque los elásticos están tan flojos que es como si no los tuviera. Cada día merodea con su carpeta por los cafés desde las siete de la tarde hasta las que se puede. Aunque no se trata de echar horas -¡ojalá!, Cristina tiene todo el tiempo del mundo-, sino de pillar a la gente en disposición favorable. Por ejemplo, no es conveniente abordar a recién llegados antes de que se les haya servido. Ni cuando la animación ha

derivado en discusión o se ha instalado en el arrumaco. Y muchísimo menos sí ya han pedido la cuenta: si la gente está pensando en irse, difícilmente prestará atención a una fotocopia. Pero lo peor de todo es que otros se hayan adelantado. La ronda de las rosas. Después, el abanico de los naipes: «¿Os echo el tarot?», o el manojito de periódicos: «¿Colabo-ráis?», o el acordeón de la fortuna: «¿Lotería?». Sigue a esto la interpelación del de la Polaroid: «¿Una foto?». Apenas transcurren cinco minutos y el muestrario de los pendientes de filigrana y los anillos ajustables pasa la bandeja, a continuación la oferta textil: corbatas de seda, cilindros con pulseras de hilos de colores, arco iris de fulares vaporosos... De nuevo, una invitación a la inmortalidad: «¿Os hago una caricatura?», y quizá hasta la probabilidad de descubrir una, obra maestra entre un surtido de dibujos a plumi-lla y láminas de acuarela: «Echadle un vistazo, sin compromiso». ¡Qué hartura! No, realmente no es tan sencillo, pero esta vez no se precisa de la veteranía de Cristina para detectar rápidamente que llega en mal momento. Alguien está tocando el violín entre las mesas. Cristina pide un vaso de agua mientras calcula si le conviene pasarse por el bareto de dos calles más arriba y así dar tiempo a que la atmósfera se despeje. A través del espejo de la barra ha visto al violinista: un chico de unos veinte años. A pesar del pelo teñido de púrpura y las orejas festoneadas de aros, Cristina decide que, para ser pijo, al chaval sólo le falta el lacós y lo odia. Ahí está ese niño jugando a buscavidas. Aquí está ella sin saber muy bien por qué ni para qué sigue tirando. Cristina es perseverante y se esfuerza, aunque haga lo que haga, por muy bien que se le dé, aun cuando volviera a su casa con la carpeta casi celeste vacía, sólo conseguirá seguir a flote. Cristina no está en ningún peldaño de ninguna escalera. **Cristina está en un hoyo con las paredes resbaladizas:**

hoy ha cumplido treinta y cinco años y su única posibilidad de progresar es conseguir alcanzar los treinta y seis. Nada puede cambiar eso. Cristina comprueba instantáneamente que esa idea no le azuza con su punzón de angustia como de costumbre. La música de ese niño pijo la ha invadido de tal forma que no le deja lugar a ninguna otra emoción. Tantea en sus miserias para cerciorarse y, en efecto, su co-razón no responde a la queja ni a la desesperanza. Eso es una novedad, y Cristina, agradecida, se aferra a ese desconocido sosiego. La música ha cesado, pero ella continúa prendida de sus vibraciones. Casi se sobresalta cuando el chico pone ante ella el vaso de Coca-Cola. Está vacío. Cristina abre su carpeta llena, enrolla un poema, lo introduce en el vaso y le dice simplemente: «Gracias».

Ana Rossetti



Más información sobre los autores y sobre relatos breves en español en:

www.ppespuma.com

Mi Matura

(Envía tus respuestas a consejeriaeducacion.pl@mec.es hasta el 30-07-07)

<i>Materia</i>	<i>Tareas y modelos de respuestas</i>										
<p>Lengua</p>	<p>1. Una de las características más destacables de los textos de las páginas 9 y 10 es su extraordinaria fuerza expresiva. Ayudándote del contexto en el que aparecen, explica con tus propias palabras el significado de estos dos enunciados:</p> <p>A. “Cristina está en un hoyo con las paredes resbaladizas”: _____</p> <p>B. “Las evidencias rara vez son evidentes”: _____</p>										
<p>Geografía</p>	<div style="display: flex; align-items: center;">  <div> <p>2. Indica el nombre de las cordilleras que se muestran en el mapa.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> </div> </div>										
<p>Historia</p>	<p>3. La tabla siguiente presenta por orden cronológico los monarcas que formaron la dinastía hispánica de los Austrias. Identifica cada uno de los acontecimientos históricos que se citan debajo colocando la letra correspondiente en la casilla correcta.</p> <table border="1" data-bbox="512 1507 1497 1644"> <thead> <tr> <th>Carlos I</th> <th>Felipe II</th> <th>Felipe III</th> <th>Felipe IV</th> <th>Carlos II</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="height: 40px;"></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>A. Sublevación de Cataluña; B. Conflictos de las Comunidades y de las Germanías; C. Paz de Nimega; D. Incorporación de Portugal; E. Expulsión de los moriscos.</p>	Carlos I	Felipe II	Felipe III	Felipe IV	Carlos II					
Carlos I	Felipe II	Felipe III	Felipe IV	Carlos II							
<p>Arte</p>	<div style="display: flex; align-items: center;">  <div> <p>4. Responde brevemente a estas preguntas sobre la imagen de la izquierda:</p> <p>A. Nombre: _____</p> <p>B. Contexto histórico: _____</p> <p>C. Estilo arquitectónico: _____</p> </div> </div>										

Embajada de España en Polonia

Consejería de Educación
ul. Fabryczna 16/22, lokal 22
00-446 Warszawa
Polonia

Teléfono: +48 (22) 6269811/12
Fax: +48 (22) 6220733
Correo: consejeriaeducacion.pl@mec.es

www.mec.es/sgci/pl

Aleksandra Skoszkiewicz ha resultado la ganadora del Concurso "Mi Matura" del número anterior de Enlace.

Premios Redele

El Ministerio de Educación y Ciencia convoca los **Premios Internacionales** para la creación de unidades didácticas para la enseñanza del español como lengua extranjera.

Estos premios van destinados a profesores de ELE tanto españoles como extranjeros.

Puedes consultar la Orden de la convocatoria en novedades de la página web de la Consejería (BOE, Orden ECI/1645/2007 de 24 de mayo).

Páginas Web de ELE

Llegado el verano, además del merecido descanso podemos dedicar algo de tiempo a documentarnos sobre páginas web en las que podemos encontrar gran cantidad de recursos interesantes para nuestras clases de español.

Desde aquí os proporcionamos algunas referencias que os pueden ser útiles para encontrar canciones, explotaciones didácticas de películas, textos literarios adaptados al nivel de los alumnos, etc.

<http://elenet.org/>

<http://www.todoele.net/>

Cita con el Instituto Cervantes

Concierto de Órgano

Concierto de Ortiz de Jócana en el Festival Internacional de Órgano de Zakopane.

11 de agosto en Kościół pw. Najświętszej Rodziny

12 de agosto en Kościół na Salwatorze

Agosto en Cracovia



Actuación del Cuarteto Los Romeros con Capella Cracoviensis "Concierto Andaluz" de J. Rodrigo

16 de agosto en la Sinagoga Tempel

17 de agosto en el Patio del Collegium Maius

Actuación del Cuarteto Casals en el Museo Czartoryski - Arsenal el **18 de agosto**.

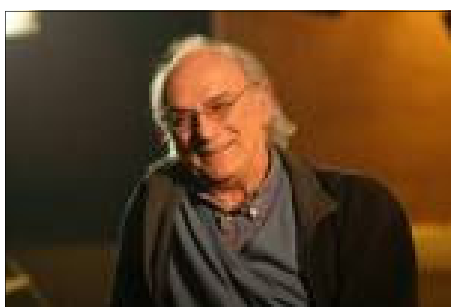


Septiembre en Varsovia

Dentro del programa denominado "Península en verso III", el Instituto Cervantes organiza una lectura poética a cargo de Miguel Anxo Fernán Vello que se programa el **día 12 de septiembre** en la Sede del Instituto Cervantes de Varsovia y el **día 13** en la Librería Élite de Cracovia.

El Instituto Cervantes organiza una mesa redonda titulada: "*Personalismo y otredad en la propuesta de Lain Entralgo*" el 28 de septiembre en el Instituto Cervantes de Varsovia

Carlos Saura



Del **15 al 19 de agosto** se presentará en el Festival Internacional de cine de **Zwierzyniec** una retrospectiva de la obra de Carlos Saura.

Lugar: Dom Kultury de Zwierzyniec

Día Europeo de las Lenguas

El Instituto Cervantes celebra el Día Europeo de las lenguas en el Rynek Główny de Cracovia a las 16.00 horas el día 23 de septiembre con el concierto de Mc Kultama.

Este cantante, vinculado a Torrejón de Ardoz y representante del Hip Hop nos habla sobre el racismo, los prejuicios sociales y la falta de ayuda a los más necesitados



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN Y
CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EMBajADA DE ESPAÑA
EN POLONIA



educación
exterior